

## *Diferencias individuales en la adquisición del inglés*

---

Jasone Cenoz Iragui  
Universidad del País Vasco

### *Abstract*

The article addresses the issue of second language acquisition highlighting the influence of some of the factors involved in this complex process as well as the concepts of linguistic and communicative competence.

A field study on the acquisition of English by Basque students is also presented. The statistical analyses show that the cognitive and social-psychological factors are the most significant predictors of English language achievement. These results are discussed as related to the sociocultural context and previous research in other communities.

Tanto los teóricos e investigadores de la Lingüística Aplicada como los profesores de idiomas son conscientes de las importantes diferencias individuales existentes en el proceso de adquisición de segundas lenguas. Estas diferencias, que también existen en la adquisición de la lengua materna, son mucho más acusadas en el caso de la adquisición de segundas lenguas y especialmente cuando este proceso se produce por medio de la instrucción. El análisis de las diferencias individuales, que como señala Skehan (1989) ha sido menos estudiado que el de las características comunes del proceso de aprendizaje, presenta una gran complejidad. Incluso cuando limitamos el estudio de las diferencias individuales al proceso de adquisición de segundas lenguas en contextos formales nos encontramos con la necesidad de analizar la influencia de un gran número de elementos, una gran variedad de situaciones de aprendizaje así como con problemas de definición del objetivo de la adquisición, es decir de la competencia en la segunda lengua.

Los elementos que influyen en la adquisición de segundas lenguas son muy numerosos y han sido estudiados desde disciplinas como la lingüística, la sociolingüística, la psicología y la pedagogía. Algunos autores distinguen elementos individuales y contextuales (Gardner & Clément 1990), mientras que otros hablan de factores individuales en sentido amplio, incluyendo al individuo como miembro de diferentes grupos sociales (Larsen-Freeman & Long 1991).

Entre los elementos relacionados con la adquisición de segundas lenguas destacan, por su larga tradición en la investigación los factores cognitivos y psicosociales. Existen importantes estudios que han analizado la relación entre aptitud e inteligencia y la adquisición de segundas lenguas en los que se demuestra que estos elementos ejercen un papel fundamental (Carroll 1981; Skehan 1986). También la influencia de elementos psicosociales como la actitud hacia la comunidad de hablantes, la actitud hacia el aprendizaje y la motivación ha sido probada en distintos contextos (Gardner 1979, 1985). En los últimos años, el estudio de las diferencias individuales se ha ido

enriqueciendo con la incorporación de trabajos de campo sobre las estrategias de aprendizaje, el estilo cognitivo y algunos rasgos de personalidad como la extroversión y la ansiedad (Wong Fillmore 1982; O'Malley & Chamot 1989).

También es importante el papel que los elementos del contexto social y educativo juegan en la adquisición de la segunda lengua porque dan lugar a una gran variedad de situaciones de aprendizaje. Cuando la L2 no está presente en la comunidad, como es nuestro caso en la adquisición del inglés, los factores más importantes serán los pedagógicos (método, materiales, presencia de la lengua en el curriculum, etc.), el apoyo familiar y el contacto con la lengua a través de los medios de comunicación o las visitas a otras comunidades.

El producto final del proceso de aprendizaje de una segunda lengua es el alcanzar competencia en esa lengua. Sin embargo, el concepto de competencia en la lengua ha cambiado como consecuencia del desarrollo de nuevas tendencias en la lingüística, sociolingüística y psicología social. Los estudios de análisis del discurso y de pragmática en lingüística y sociolingüística por una parte, y el creciente interés de los psicólogos sociales por estudiar el papel del lenguaje en las relaciones interpersonales e intergrupales por otra, han enfatizado la importancia de los aspectos comunicativos del lenguaje. Como consecuencia del interés en el lenguaje como vehículo de comunicación, el producto del aprendizaje, es decir, la competencia en L2, ha dejado de ser el simple conocimiento de un código lingüístico para englobar otros aspectos. El concepto de competencia es uno de los más discutidos, distinguiéndose, al menos, dos dimensiones, la competencia lingüística y la competencia comunicativa. La competencia lingüística, generalmente hace referencia al concepto de competencia de Chomsky (1965), incluyendo el conocimiento de los elementos lingüísticos y reglas sintácticas. El concepto de competencia comunicativa (Hymes 1972; Canale & Swain 1980) añade una dimensión social y pragmática a la competencia lingüística refiriéndose a la habilidad del hablante nativo para utilizar e interpretar la lengua de forma adecuada al contexto social. Por otra parte, Cummins (1979) ha distinguido la competencia cognitivo-académica (CALP), más utilizada en contextos formales como la escuela, de la habilidad básica para la comunicación interpersonal (BICS). El concepto de competencia es, por lo tanto, complejo y multidimensional, incluyendo destrezas orales y escritas, lingüísticas, académicas y comunicativas.

La teorización e investigaciones realizadas sobre adquisición de lenguas (Gardner 1985; Stern 1987; Ellis 1987; Skehan 1989; Larsen-Freeman & Long 1991) sugieren que algunos elementos individuales y contextuales tienen mayor influencia que otros en la adquisición de la segunda lengua y que puede variar el grado de influencia que ejercen los elementos en relación a las distintas dimensiones de la competencia.

Esta complejidad de la adquisición de lenguas a la que hemos hecho referencia en varias ocasiones hace que, si bien tenemos que partir de las investigaciones realizadas en otros contextos, en muchos casos no sea posible generalizar los datos obtenidos en otras comunidades sin considerar los factores específicos de cada situación de aprendizaje. Esta necesidad de analizar la adquisición en relación al contexto en el que tiene lugar, en especial por tratarse en el caso del País Vasco de una comunidad bilingüe, y la creciente importancia del inglés como lengua de comunicación

internacional, dieron lugar a la realización de un trabajo de campo sobre la adquisición del inglés en nuestra comunidad.

En este trabajo partimos de la hipótesis de que algunos elementos predicen en mayor medida que otros el rendimiento en inglés. Además, basándonos en modelos teóricos y estudios realizados en otros contextos (Gardner 1985) esperamos que las variables inteligencia general y motivación sean las que expliquen mayor nivel de varianza de las variables dependientes.

## *Metodología*

### *1. Sujetos*

En este estudio han participado más de 300 alumnos que cursaban COU en el País Vasco durante el curso 89-90. Los sujetos estudiaban en centros públicos (185 alumnos) y no públicos (136 alumnos) de Tolosa (160 alumnos) y Donostia (161 alumnos). La media de edad es de 17.53 y la distribución por sexo es la siguiente: 161 chicos y 159 chicas.

### *2. Instrumentos*

Se utilizaron varios tipos de tests y cuestionarios escritos para medir las *variables independientes*. Las variables incluidas son las siguientes:

2.1. Variables individuales. Entre las variables individuales se midió la inteligencia general, entendida como la habilidad para el razonamiento abstracto y la inteligencia en relación con el rendimiento escolar. El test utilizado fue el 'Otis-Lennon Mental Ability Test' en versión española Nivel 6 A.

2.2. Variables socioestructurales. Incluimos las siguientes variables socioestructurales: sexo, edad, nivel socioeconómico, nivel sociocultural, localidad del centro y medio rural o urbano. Estas variables fueron medidas por medio de items del cuestionario general.

2.3. Variables psicosociales. Las variables psicosociales incluidas en este estudio son las siguientes: actitudes hacia la comunidad de hablantes de L2, actitud hacia el aprendizaje de la lengua y motivación. Para la medición de la actitud hacia la comunidad de hablantes se utilizaron dos pruebas con formato de diferencial semántico en las que se pedía que los sujetos evaluaran a la comunidad británica y norteamericana. La prueba para medir la actitud hacia la comunidad británica presenta una fiabilidad Alfa de 0.8156 y la de actitud hacia la comunidad norteamericana un Alfa de 0.8504. La actitud hacia el aprendizaje de la lengua se midió por medio de una prueba de formato Likert que presenta una fiabilidad Alfa de 0.8587. Para la medición de la motivación se elaboró un índice basado en la propuesta de Gardner (1985) que incluye las actitudes hacia el aprendizaje de la segunda lengua, el deseo de aprender la lengua y la intensidad motivacional.

2.4. Variables socioeducativas. Entre las variables socioeducativas incluimos instrucción extraescolar en lengua inglesa, número de años de instrucción de lengua

inglesa, tipo de centro, estancia en países de habla inglesa y rendimiento en lengua inglesa en el curso anterior. Para medir estas variables se incluyeron ítems específicos en el cuestionario general.

2.5. Variables indicadoras de bilingüismo: Para medir el bilingüismo se creó un índice sumatorio de las siguientes variables: lengua de instrucción (euskara o castellano), primera lengua, conocimiento del euskara por parte del sujeto y grado de conocimiento del euskara en el lugar de residencia. Estas variables representan varias dimensiones del bilingüismo: el bilingüismo escolar, el bilingüismo temprano, la competencia bilingüe y el bilingüismo sociocultural.

Las *variables dependientes* corresponden a las pruebas de lengua inglesa. Teniendo en cuenta el carácter complejo de la competencia en la lengua se incluyeron pruebas que miden tanto la competencia lingüística como comunicativa. Estas pruebas incluyen las referentes a las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral y escrita, y producción oral y escrita. También se incluye una prueba de competencia en léxico y sintaxis por considerar que éstos son los componentes de la competencia que más se desarrollan en las clases de inglés en los centros escolares. Las pruebas de comprensión oral y escrita se basaron en el 'Communicative Use of English as a Foreign Language' del RSA y la de léxico y sintaxis en 'Nelson Quick Placement Test'. Las pruebas de producción oral y escrita se realizaron por medio de entrevistas orales con cada uno de los sujetos y redacciones escritas respectivamente.

### 3. Procedimiento

Las pruebas se aplicaron en seis centros escolares durante los meses de enero, febrero y marzo de 1990. Los sujetos realizaron todas las pruebas, excepto las entrevistas, por escrito y en grupo. Las entrevistas orales fueron realizadas posteriormente de forma individual en sesiones de aproximadamente cinco minutos.

Las pruebas de producción oral y escrita se corrigieron por medio de escalas y fueron evaluadas de manera independiente por dos jueces ciegos. Para la corrección de la prueba de producción escrita se utilizó la técnica Profile (Jacobs et al. 1981) que consta de las siguientes escalas: contenido, organización, uso de la lengua, vocabulario y mecánica de la escritura. La fiabilidad interjueces de este instrumento es en este estudio de 0.95 y por lo tanto, altamente satisfactoria. Para la corrección de la prueba de producción oral se utilizó una técnica basada en las escalas utilizadas en tests de producción oral (CFC, FSI, OTESL, ACTFL, CUEFL, ARELS...) que incluye las siguientes escalas: contenido, fluidez, pronunciación, vocabulario, sintaxis. El coeficiente de fiabilidad interjueces es de 0.94 y por lo tanto también en este caso es muy satisfactorio.

Una vez corregidas todas las pruebas se procedió a su codificación y se realizaron, entre otros, Análisis de Regresión Múltiple por medio del programa SPSS.

### Resultados

Los resultados de los Análisis de Regresión, expuestos en las tablas I-V, indican que las variables observan diferentes grados de relación y peso predictivo en el rendimiento en lengua inglesa.

DIFERENCIAS INDIVIDUALES EN LA ADQUISICION DEL INGLES

TABLA I			
PRUEBA DE LÉXICO Y SINTAXIS			
	BETA	T	S
MOTIVACION	.258352	4.560	.0000
TIPO DE CENTRO	.225148	3.962	.0001
INTELIGENCIA GENERAL	.200157	4.013	.0001
ESTANCIAS INGL, USA...	.193197	3.255	.0013
INSTRUCCION EXTRAESCOLAR	.196502	3.141	.0019
BILINGUISMO	.134156	2.436	.0157
ACTITUD APRENDIZAJE	.128296	2.353	.0196
R= .76345    F= 17.42450 R <sub>2</sub> = .58285    S= .0000			

Al considerar la prueba de léxico y sintaxis observamos que siete de las variables incluidas ejercen un efecto significativo, destacando en primer lugar la influencia de la motivación.

TABLA II			
PRUEBA DE COMPRESION ESCRITA			
	BETA	T	S
INTELIGENCIA GENERAL	.363149	6.072	.0000
MOTIVACION	.164944	2.452	.0150
AÑOS DE INSTRUCCION	.198326	1.979	.0491
INSTRUCCION EXTRAESCOLAR	.144299	1.925	.0556
BILINGUISMO	.124315	1.866	.0634
R= .64976    F= 8.81086 R <sub>2</sub> = .42218    S= .0000			

En lo relativo a la prueba de comprensión escrita observamos que son cinco las variables que entran en la ecuación y que el mayor peso Beta corresponde a la inteligencia general, seguida de la motivación.

TABLA III			
PRUEBA DE COMPRESION ORAL			
	BETA	T	S
INTELIGENCIA GENERAL	.316378	5.736	.0000
MOTIVACION	.200914	3.163	.0018
BILINGUISMO	.158905	2.621	.0094
ACTITUD BRITANICOS	.135610	2.347	.0199
ESTANCIAS INGL, USA...	.149760	2.309	.0219
TIPO DE CENTRO	.123938	1.961	.0513
R= .72917 F= 13.28971			
R <sub>2</sub> = .53168 S= .0000			

En el caso de la comprensión escrita es de nuevo la inteligencia general la variable que tiene más influencia en el rendimiento en inglés, seguida también en este caso de la motivación.

TABLA IV			
PRUEBA DE PRODUCCION ORAL			
	BETA	T	S
BILINGUISMO	.305974	5.657	.0000
MOTIVACION	.251502	4.546	.0000
EDAD	-.142605	-3.040	.0027
INSTRUCCION EXTRAESCOLAR	.181258	2.930	.0038
INTELIGENCIA GENERAL	.140300	2.828	.0045
ACTITUD APRENDIZAJE	.141198	2.639	.0089
ESTANCIAS INGL, USA...	.139859	2.381	.0181
R= .76819 F= 18.20774			
R <sub>2</sub> = .59011 S= .0000			

El bilingüismo es la variable que más influye en la producción oral seguida de la motivación. Aunque la inteligencia general también ejerce una influencia significativa en la prueba de producción oral podemos observar que ha sido relegada a quinto lugar.

TABLA V			
PRUEBA DE PRODUCCION ESCRITA			
	BETA	T	S
INTELIGENCIA GENERAL	.234313	4.141	.0001
MOTIVACION	.245462	3.780	.0001
ESTANCIAS INGL, USA...	.196225	2.905	.0041
BILINGUISMO	.161696	2.540	.0119
EDAD	-.105180	-1.934	.0546
R= .70662    F= 11.43927			
R <sub>2</sub> = .49932    S= .0000			

La inteligencia general es la variable que más influye en la prueba de producción escrita seguida de la motivación.

Los análisis de regresión realizados demuestran que la inteligencia general y la motivación son las variables que mayor nivel de varianza explican. La variable psicosocial motivación ocupa una de las dos primeras posiciones en todos los análisis y la inteligencia es el elemento que presenta un mayor peso Beta en tres de las dimensiones de la competencia. En nuestro estudio, al igual que en el de Genesee (1976), la inteligencia general ejerce menor influencia en la prueba de producción oral, más relacionada con la habilidad básica para la comunicación interpersonal. Además de la inteligencia y motivación, el bilingüismo ejerce una influencia significativa en todas las pruebas y también destaca el papel de la exposición a la lengua, bien el número de años de instrucción, la asistencia a clases particulares o la visita a países de habla inglesa. Los elementos socioestructurales no ejercen una influencia importante, si bien la edad tiene un efecto significativo en las pruebas de producción. Al participar en este estudio alumnos del mismo curso, las desventajas asociadas a una mayor edad corresponden a una peor trayectoria académica de los alumnos.

### *Conclusiones*

Los resultados de los análisis realizados confirman nuestra hipótesis porque indican que los elementos incluidos no tienen el mismo grado de influencia en cada una de las dimensiones de la competencia en inglés y que, en general, los elementos más importantes son la inteligencia y la motivación. Estos resultados demuestran que, a pesar de la complejidad del fenómeno de adquisición los elementos aptitudinales y motivacionales, son los más importantes y apoyan la propuesta de Gardner (1985) que destaca el papel de estos elementos.

El papel de las variables psicosociales motivación y actitud hacia el aprendizaje es más importante que el de la inteligencia desde un punto de vista pedagógico porque son

más susceptibles de modificación. En efecto, la intervención del profesor puede mejorar las actitudes y motivación por medio de técnicas didácticas, materiales, selección de temas, entrenamiento en la utilización de estrategias adecuadas, etc.

El estudio realizado también confirma el carácter multidimensional de la competencia en una lengua al demostrar que los elementos que intervienen, así como su grado de influencia varía en relación a las distintas dimensiones de la competencia: oral, escrita, comunicativa, lingüística, académica, productiva, receptiva. Este hecho tiene importantes consecuencias, tanto en lo referente a la investigación sobre la adquisición de la lengua como a aspectos didácticos de enseñanza y evaluación.

Aunque en este trabajo no hemos analizado todos los factores que se relacionan con la adquisición de la segunda lengua, hemos podido comprobar que la influencia de la mayoría del considerable número de elementos incluidos es significativa. Además, elementos como la motivación, inteligencia, exposición a la lengua, que se consideran entre los más importantes en la literatura (Genesee 1978; Hatch 1983) ejercen una influencia significativa en el rendimiento en inglés.

También destaca la influencia favorable del bilingüismo en la adquisición del inglés. Los resultados de otras investigaciones sobre la adquisición de la tercera lengua en otros contextos (Ringbom 1985, Thomas 1988) son replicados en el nuestro. Además, nuestro trabajo es coincidente con los resultados de otros trabajos sobre bilingüismo y rendimiento escolar realizados en nuestra comunidad en los que se ha observado que los bilingües obtienen resultados positivos en otras áreas del curriculum escolar (Aierbe et al. 1989)

El análisis de los elementos que predicen las diferencias individuales en la adquisición del inglés en distintos contextos puede aportar información muy interesante tanto para la investigación del complejo fenómeno de la adquisición de segundas lenguas como para su aplicación didáctica. Es importante profundizar en el proceso de adquisición de segundas lenguas e incluir otros elementos no analizados en este estudio así como examinar las relaciones directas e indirectas entre estos elementos y la competencia en la segunda lengua.

### *Bibliografía*

- Aierbe, P., P. Arregi, B. Etxebarria & S. Etxebarria (1989) *Urretxu-Legazpi-Zumarraga eskoletako euskararen egoera*, Kilometroak 85
- Carroll, J. (1981) "Twenty-five years of research on foreign language aptitude", en Diller, K. (ed.) *Individual Differences and Universals in Language Learning Aptitude*, Rowley: Newbury
- Canale, M. & M. Swain (1980) "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", *Applied Linguistics* 1, 1-4
- Cummins, J. (1979) "Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimal age question and some other matters", *Working Papers on Bilingualism* 19, 197-205
- Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge: MIT

- Ellis, R. (1987) *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford: University Press
- Gardner, R. C. (1979) "Social psychological aspects of second language acquisition", en Giles, H. & R. St Clair (eds.) *Language and Social Psychology*, London: Blackwell
- Gardner, R. C. (1985) *Social Psychology and Second Language Learning*, London: Arnold
- Gardner, R. C. & R. Clément (1990) "Social psychological perspectives on second language acquisition", en H. Giles & W. P. Robinson (1990) *Handbook of Language and Social Psychology*, Chichester: Wiley
- Genesee, F. (1976) "The role of intelligence in second language learning", *Language Learning* 26, 267-280
- Genesee, F. (1978) "Is there an optimal age for starting second language instruction?", *McGill Journal of Education* 13, 145-154
- Hatch, E. (1983) *Psycholinguistics: a Second Language Perspective*, Rowley: Newbury
- Hymes, D. (1972) "On communicative competence", en J. B. Pride & J. Holmes (eds.) *Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin
- Jacobs, H. L., S. A. Zinkgraf, D. R. Wormuth, V. F. Hartfiel & J. B. Hughey (1981) *Testing ESL Composition*, Rowley: Newbury
- Larsen-Freeman, D. & H. Long (1991) *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, London: Longman
- O'Malley, J. & A. Chamot (1989) *Learning Strategies in Second Language Acquisition*, Cambridge: University Press
- Ringbom, H. (1985) *Foreign Language Learning and Bilingualism*, Turku: Abo Akademi
- Skehan, P. (1986) "The role of foreign language aptitude in a model of school learning", *Language Testing* 3, 2 188-221
- Skehan, P. (1989) *Individual Differences in Second Language Learning*, London: Arnold
- Stern, H. H. (1987) *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford: University Press
- Thomas, J. (1988) "The role played by metalinguistic awareness in second and third language learning", *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 9, 235-247
- Wong Fillmore, L. (1982) "Instructional language as linguistic input: second language learning in classrooms", en Wilkinson, L. (ed.) *Communicating in the Classroom*, New York: Academic